



GAHUA
FAKALATAHA

Ō ki Kaina he Uha



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

Ko e tohi nei ke totou auloa mo e tau fānau aoga.

Ko e faiaoga mo e tau lagomatai hila ma e tau kupu nei hahā he
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lolomi fakapūloa he Faahi Gahua Fakaako he 2016,
Puha Fakahūtohi 1666, Ueligitoni 6140, Niu Silani.
www.education.govt.nz

Lolomi fakapūloa fakamua ko e *Ō ki Kaina he Uha* he fakaholoaga tohi he Tupu

Kaupāaga tonuhia he vagahau Pālagi © Feaua'i Amosa Burgess mo Mere Tapaeru Tereora 1995
Kaupāaga tonuhia he vagahau Niue © Fakatufono 1995
Kaupāaga tonuhia he tau fakatino tā © Fakatufono 2015

Taofimau e tau tonuhia oti.
Fakailoa atu ke he matakau lolomi e tau manako oti.

Tau gahua lolomi: Lift Education E Tū
Tau tagata fakatonutonu: Don Long mo Granby Siakimotu
Tagata fakamaopoopo: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16594 4 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16595 1 (laini-hila)

Maeke e tau pepa huhui ke moua mai he Ministry of Education Customer Services,
i luga he laini-hila he www.thechair.minedu.govt.nz
he meli-hila: orders@thechair.minedu.govt.nz
po ke telefoni ai fai totogi 0800 660 662, fakafano fekau ai fai totogi 0800 660 663.

Fakamolemole tohi e numela he koloa 16594.

Ō ki Kaina he Uha



tohia e

Feuaʻi Amosa Burgess

mo

Mere Tapaeru Tereora

tau fakatino tā e

Gus Sinaumea Hunter

fakaliliu e

Atapana Siakimotu

Faahi Gahua Fakaako

Ka tā e logo fakaoti he aho,
kua tauteute a mautolu ke oatu ki kaina.
Ko e tau aho uha, ne tui ha mautolu
a tau pāuha mo e tau tevae-momi.





Tafepoi a mautolu he uha.
Tau pī pelapela mo e fakahololī
he pelapela.



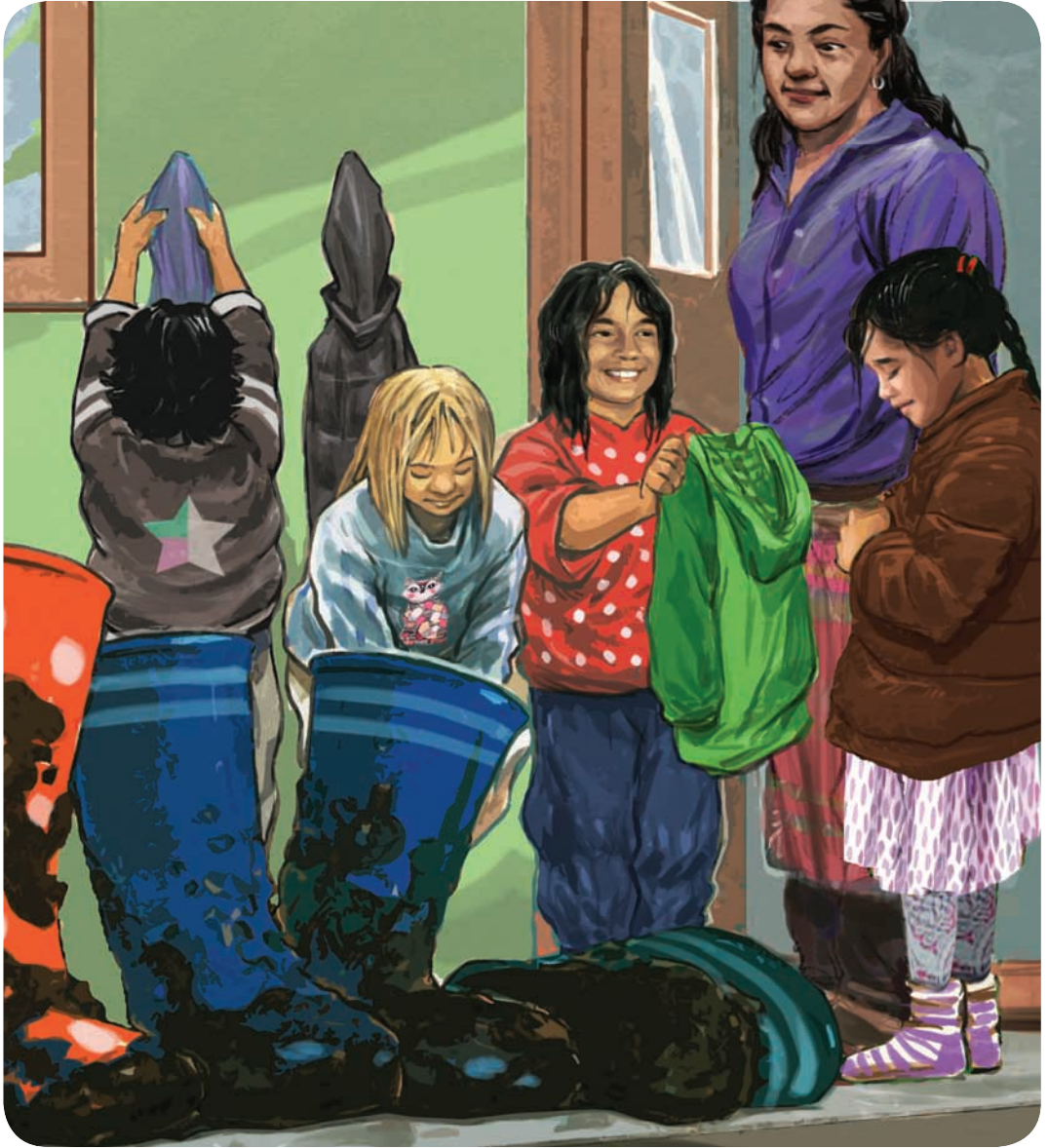
Poi au mo e haaku a tau kapitiga
ti tufi foki mo e matagi -
ka e tumau nī e onoono fano
ke he tau motokā.



Ka malolō lahi e matagi
kua fakamumuli a mautolu
i lalo he tau akau,
fakataitai ke he tau manu lele.



Ka hohoko atu ki kaina,
ti akiaki ha mautolu
a tau mena tui pala.



Fakatokatoka i luga he tau sitepe
e tau sevae pilo ha mautolu.
Talamai a Matua Fuakau
ke tautau hake ki luga e tau pāuha.



Ti inu koko a mautolu
mo Matua Fuakau.



GAHUA
FAKALATAHA

Vagahau
Niue

Walking Home in the Rain



Supporting Pasifika learners
through dual language texts



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA

New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2016 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *Ō ki Kaina he Uha* in the Tupu series

English text copyright © Feaua'i Amosa Burgess and Mere Tapaeru Tereora 1995
Vagahau Niue text copyright © Crown 1995
Illustrations copyright © Crown 2015

All rights reserved.

Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Don Long and Granby Siakimotu
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16594 4 (print)
ISBN 978 0 478 16595 1 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16594.

Walking Home in the Rain



by
Feaua'i Amosa Burgess
and
Mere Tapaeru Tereora

illustrations by
Gus Sinaumea Hunter

When the last bell goes for the day,
we get ready to go home.
On rainy days, we put on
our raincoats and gumboots.





We run in the rain.
We splash in the puddles
and slide in the mud.



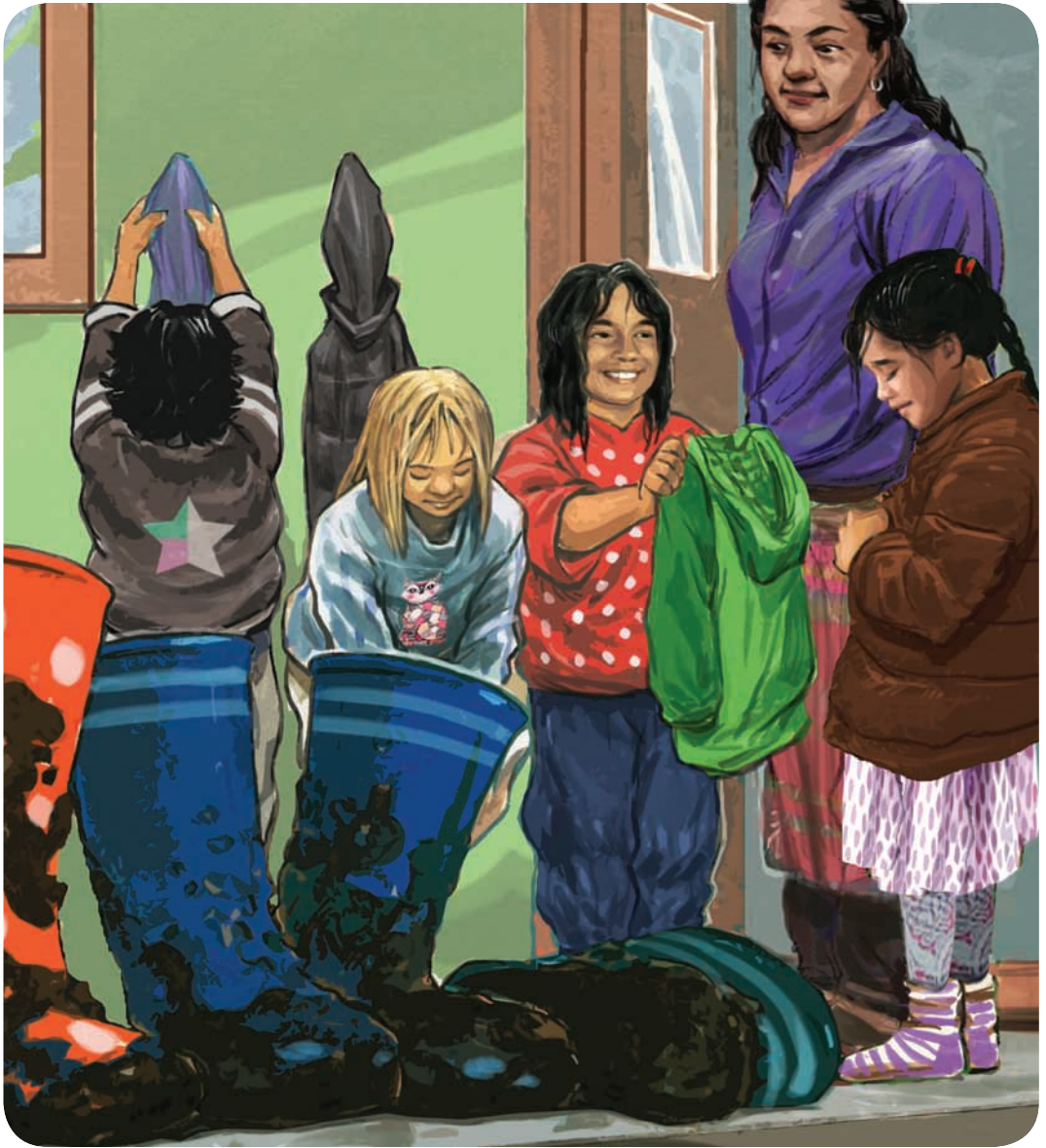
I run with my friends
and race the wind -
but we watch out for cars.



When the wind is too strong,
we hide under the trees,
pretending to be birds.



When we get home,
we take off our wet clothes.



We put our muddy boots
on the steps.
Matua Fuakau tells us
to hang up our raincoats.



Then we have cocoa
with Matua Fuakau.



MINISTRY OF EDUCATION
TE TĀHUHU O TE MĀTAURANGA